

Warszawa, 11 lutego 2021 r.

BBA-2.261.1.2021

Wszyscy uczestnicy postępowania

W nawiązaniu do zapytania ofertowego na kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych oraz szepcanych) w zakresie języków obcych zaliczanych do I grupy językowej oraz tłumaczenia pisemne w zakresie języków obcych zaliczanych do II grupy informuję, że wpłynęły zapytania do Załącznika Nr 5 Zapytania ofertowego, tj. Istotnych postanowień umowy o następującej treści:

Pytanie 1:

W paragrafie 2 pkt 1 Umowy czytamy: „Szacunkową ilość stron rozliczeniowych określa się na podstawie wyceny zaproponowanej przez Wykonawcę biorąc za podstawę ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Worda, z zaokrągleniem do 1/2 strony w górę”

Wnosimy o uzupełnienie, iż pierwsza strona tłumaczenia zawsze rozliczana jest jako pełna. Prosimy także o potwierdzenie, że powyższe rozliczenie nie ma zastosowania w przypadku tłumaczeń przysięgłych, które zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości zawsze są rozliczane za pełne strony.

Odpowiedź:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, że przychyła się do prośby Wykonawcy i modyfikuje zapisy § 2 ust. 1 Istotnych postanowień umowy w następujący sposób:

Było:

1. Teksty do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy stosownie do możliwości Zamawiającego w formie pisemnej, na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) lub pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia stanowiącego **Załącznik Nr 1** do umowy, wraz z informacją dotyczącą **rodzaju tekstu i szacunkowej ilości stron rozliczeniowych oraz terminu realizacji zamówienia** z zastrzeżeniem, że forma przekazania ww. tekstów każdorazowo będzie uzgadniana między Stronami. Szacunkową ilość stron rozliczeniowych określa się na podstawie wyceny zaproponowanej przez **Wykonawcę** biorąc za podstawę ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Worda, z zaokrągleniem do 1/2 strony w górę.



Jest:

1. Teksty do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy stosownie do możliwości Zamawiającego w formie pisemnej, na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) lub pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia stanowiącego **Załącznik Nr 1** do umowy, wraz z informacją dotyczącą **rodzaju tekstu i szacunkowej ilości stron rozliczeniowych oraz terminu realizacji zamówienia** z zastrzeżeniem, że forma przekazania ww. tekstów każdorazowo będzie uzgadniana między Stronami. Szacunkową ilość stron rozliczeniowych określa się na podstawie wyceny zaproponowanej przez **Wykonawcę** biorąc za podstawę ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Worda, z zaokrągleniem do 1/2 strony w górę, **z zastrzeżeniem, że pierwsza strona tłumaczenia zawsze rozliczana będzie jako pełna.**

Jednocześnie Zamawiający informuje, że odpowiedź dotycząca sposobu rozliczania tłumaczeń pisemnych zawarta jest w odpowiedzi na pytanie nr 2.

Pytanie 2:

W paragrafie 5 pkt 6 Umowy czytamy: Liczbę stron rozliczeniowych podaje Wykonawca na podstawie przetłumaczonego tekstu biorąc za podstawę ilość znaków odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Word ze spacjami, z zaokrągleniem do 1/2 strony w górę

Wnosimy o uzupełnienie, iż pierwsza strona tłumaczenia zawsze rozliczana jest jako pełna. Prosimy także o potwierdzenie, że powyższe rozliczenie nie ma zastosowania w przypadku tłumaczeń przysięgłych, które zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości zawsze są rozliczane za pełne strony.

Odpowiedź:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, że przychyliła się do prośby Wykonawcy i modyfikuje zapisy § 5 ust. 6 Istotnych postanowień umowy w następujący sposób:

Było:

6. Po stwierdzeniu poprawności przyjęcie **tłumaczenia pisemnego** nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru, zgodnie ze wzorem stanowiącym **Załącznik Nr 2** do niniejszej umowy. W protokole odbioru zaznaczana będzie liczba stron rozliczeniowych. Liczbę stron rozliczeniowych podaje Wykonawca na podstawie przetłumaczonego tekstu biorąc za podstawę ilość znaków odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Word ze spacjami, z zaokrągleniem do 1/2 strony w górę. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia pisemnego będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy stanowiącej **Załącznik Nr 4.**

Jest:

6. Po stwierdzeniu poprawności przyjęcie tłumaczenia pisemnego nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru, zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik Nr 2 do niniejszej umowy. W protokole odbioru zaznaczana będzie liczba stron rozliczeniowych. Liczbę stron



rozliczeniowych podaje Wykonawca na podstawie przetłumaczonego tekstu biorąc za podstawę ilość znaków odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Word ze spacjami, z zaokrągleniem do 1/2 strony w górę, **przy czym pierwsza strona tłumaczenia zawsze rozliczana będzie jako pełna, z zastrzeżeniem tłumaczeń przysięgłych dla których rozliczanie będzie następowało zgodnie z zapisami Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z 24.01.2005 r. (Dz. U. z 2005r. poz. 131 ze zm.)**. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia pisemnego będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy stanowiącej Załącznik Nr 4.

Pytanie 3:

W paragrafie 5 pkt 8 czytamy o podpisach elektronicznych, czy Zamawiający będzie respektował tylko Kwalifikowany Podpis Elektroniczny, czy także skan odręcznie podpisanego protokołu.

Odpowiedź:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, że pozostaje przy zapisach § 5 ust. 8 Istotnych postanowień umowy.

Pytanie 4:

Prosimy o potwierdzenie że zapewnienie sprzętu do tłumaczeń symultanicznych nie leży po stronie Wykonawcy.

Odpowiedź:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, że zapewnienie sprzętu do tłumaczeń symultanicznych nie leży po stronie Wykonawcy, umowa dotyczy jedynie usługi tłumaczeń, nie zaś wyposażenia w sprzęt.

Pytanie 5:

Zwracamy się z prośbą o wydłużenie terminu składania ofert do dnia 17/02/2021.

Odpowiedź:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, że wyraża zgodę na przedłużenie terminu składania ofert do 17 lutego 2021 r.

Pytanie 6:

Zwracamy się z prośbą o udzielenie informacji czy w celu spełnienia warunków uczestnictwa Wykonawca może polegać na potencjale technicznym i zawodowym udostępnionym przez podmiot trzeci?

Odpowiedź:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, że nie wyraża zgody na korzystanie przez Wykonawcę z potencjału technicznego i zawodowego podmiotu trzeciego w celu wykazania spełniania warunków udziału w zapytaniu ofertowym.



Ponadto Zamawiający zmienia zapisy zawarte pkt VII Zapytania ofertowego w zakresie zmiany sposobu złożenia oferty. **Zgodnie z dokonaną zmianą ofertę należy składać wyłącznie za pośrednictwem platformy zakupowej na której zamieszczone jest zapytanie.**

Mając to na uwadze pkt. VII zapytanie ofertowego otrzymuje brzmienie:

VII. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT

1. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
2. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę. W przypadku złożenia przez Wykonawcę więcej niż jednej oferty, żadna z ofert nie zostanie rozpatrzona w dalszym badaniu.
3. Wykonawca może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę.
4. **Wykonawca składa ofertę poprzez wypełnienie formularza na platformie zakupowej platformazakupowa.pl do dnia 17 lutego 2021 r. do godz. 12:00.**
5. **Do oferty należy dołączyć Formularz ofertowo-cenowy (Załącznik Nr 4 do zapytania) oraz inne dokumenty wymagane w zapytaniu ofertowym w szczególności wskazane w pkt VI zapytania (Sposób przygotowania oferty).**

W sprawie dodatkowych informacji i wyjaśnień należy kontaktować się poprzez platformę zakupową lub na adres e-mail tlumaczenia@uokik.gov.pl z następującymi osobami:

Kinga Knop tel. 22 55-60-358

Ewa Karasińska tel. 22 55-60-368

Katarzyna Szykaruk-Durlik tel. 22 55-60-404.

Powyższe odpowiedzi i zmiana treści Zapytania ofertowego stanowią jego integralną część. **Dotychczasowy termin składania oraz otwarcia ofert ulega zmianie.** Oferty należy składać do dnia 17 lutego 2021 r.

